



# einer

ÓPERA ELECTROPOP

**NOVIEMBRE**  
TEMPORADA 2015

cetc|25  
1990 - 2015





## Buenos Aires Ciudad

JEFE DE GOBIERNO

**Mauricio Macri**

VICEJEFA DE GOBIERNO

**María Eugenia Vidal**

JEFE DE GABINETE

**Horacio Rodríguez Larreta**

MINISTRO DE CULTURA

**Hernán Lombardi**



---

TEATRO COLÓN

---

DIRECTOR GENERAL Y ARTÍSTICO

**Darío Lopérfido**

# einer

ÓPERA ELECTROPOP

JAVIER HAGEN | voz

ULRIKE MAYER-SPOHN | flautas y voz

TERESA FLORIACH | actriz y flautas

MONTAJE Y DISPOSITIVO ESCÉNICO

Pablo Maritano y Eugenio Szwarczer

ILUMINACIÓN

Betina Robles

VESTUARIO

María Emilia Tambutti

*Los días de Einer transcurren entre la fantasía y la realidad, sobrellevando su existencia solitaria mientras lidia con la pérdida de su mujer.*

prohelvetia

NOVIEMBRE

JUEVES 19

VIERNES 20

SÁBADO 21

MARTES 24

A LAS 20

SALA DEL CENTRO  
DE EXPERIMENTACIÓN

 **Banco Ciudad**  
Sponsor Principal del Teatro Colón

ClarínX

 el trece

LA NACION

# OBRAS

---

## ULRIKE MAYER-SPOHN

[UMS, 1980]

*JvE-InD-RV* (2011)

Joseph Freiherr von Eichendorff:

“In Danzig”

## MARIA PORTEN

[1939]

*Sang et lueurs* (2011)

Jacques Prévert:

“Composition Française”

“Place du Carroussel”

## GEORGES APERGHIS

[1945]

“Récitation n° 7”

de *Récitations pour une voix seule*

(1977/1978)

## JAVIER HAGEN

[JIP, 1971]

*modul>> 1.1* (2011)

Eduard Mörike:

“Um Mitternacht”

## MARIA PORTEN

*lebelight* (2001/2)

Ivar Breitenmoser:

“das flugblatt”,

“nach-nach-bestellung I”

“AUFGEPASST”

“body/language”

“der angler”

“nach-nach-bestellung II”

“an der bushaltestelle”

“der telefonbeantworter”

“nach-nach-bestellung III”

## GEORGES APERGHIS

“Récitation n° 11”

de *Récitations pour une voix seule*

(1977/1978)

## JAVIER HAGEN

*emm.O* (2012)

Eduard Mörike:

“An die Geliebte”

## ULRIKE MAYER-SPOHN

*O-M-F* (2012)

Ovidio:

w*Metamorfosis*, XII, 39-63 (“Fama”)

UMS 'N JIP  
[UMSNJIP]

---



Fundado por Ulrike Mayer-Spohn (UMS) y Javier Hagen (JIP), UMS 'n JIP es uno de los ensambles de música contemporánea más activos del mundo. Se presentan unas cien veces al año, incluyendo óperas de cámara y *performances* multimediales. Desde 2007 han dado más de 650 conciertos y han encargado más de 150 obras. Ya desde que sus épocas de estudiantes de composición, diseño de sonido e interpretación musical en los Países Bajos, Alemania, Italia y Suiza, UMS 'n JIP fueron invitados a presentarse en los más prestigiosos festivales de música y teatro contemporáneos (Avignon, París, Estrasburgo, Zúrich, Lausana, Lucerna, Basilea, Berna, Moscú, Shanghai, Beijing, Hong Kong, Ulan Bator, Nueva York, Stuttgart, Karlsruhe, Berlín, Moscú, San Petersburgo, Riga y Estambul, entre otros). Han trabajado en estrecha colaboración con compositores como Heiner Goebbels, Wolfgang Rihm, Mauricio Kagel, Aribert Reimann, Peter Eötvös, Luis Codera Puzo, Erik Oña, Vladimir Gorkinsky, Chikashi Miyama, Huang Ruo, Wen Deqing y Guo Wenjing. UMS 'n JIP exploran nuevos dispositivos escénicos y musicales para la voz, grabaciones y electrónica, tanto en *performances* en vivo como grabadas. UMS 'n JIP están involucrados en la dirección del Swiss Contemporary Music Festival Forum: Wallis. JIP es actualmente el presidente de ISCM Switzerland y miembro de la junta directa de la European Conference of Promoters of New Music ECPNM, Swissfestivals y de la Comisión de la UNESCO para el Inventario del Patrimonio Cultural Intangible del Cantón de Valais. Dentro de estas estructuras, UMS 'n JIP han iniciado más de 200 proyectos adicionales y comisiones. Desde 2013 UMS 'n JIP han participado en dos proyectos internacionales de investigación: The Recorder Map y Treasures. El dúo tiene como mentor a Irvine Arditti, líder del cuarteto Arditti.

---



## PABLO MARITANO

DIRECTOR DE ESCENA

Argentino. Estudió en la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova y el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Destacado por la crítica como el director de escena más importante de su generación. Desde 2005 ha realizado montajes para los más prestigiosos escenarios argentinos. Entre sus últimos espectáculos se destacan *Un baile de máscaras* en el Teatro El Círculo de Rosario y las exitosas nuevas producciones del *Rapto en el serrallo* en el Teatro Avenida, *Hipólito y Aricia*, La casa sin sosiego para la Secretaría de Cultura de la Nación y *Don Francisco* en el Centro de Experimentación del Teatro Colón. En el Teatro Municipal tuvo a su cargo la puesta en escena de *Il Trovatore*, en 2013. Desde 2009 es profesor del Ópera Estudio del Teatro Argentino, y desde 2013 es profesor en el Instituto Superior del Teatro Colón. Se desempeña además como docente en diversas instituciones en el extranjero.



## EUGENIO SWARZER

DISEÑO DE ESCENOGRAFÍA

Nacido en la Argentina, se graduó en el Instituto del Teatro de Barcelona. Su carrera comenzó ya durante sus estudios. Logró traer al ámbito de la escenografía sus conocimientos y su entrenamiento en el uso del video y la tecnología digital, que adquirió al trabajar con importantes compañías de ópera italianas. Trabajó con dos de los más importantes directores españoles, Carmen Portaceli y Joan Oller Flors, y su trabajo pudo verse en el Teatro Nacional de Cataluña, el Teatro Lliure, el Mercat de les Flors y el festival de Grec. Realizó una gira a Valencia, Madrid, Fráncfort y el Museo de Arte Moderno de Nueva York. En el año 2011, su trabajo iba desde producciones de pequeña escala (*Contra la democracia*, Carlos Fernández) en la sala Beckett, pasando por el set y el diseño de video de *Concha* (espectáculo biográfico sobre la vida de la actriz Concha Velasco), hasta *El mercader de Venecia* (Rafael Durán, en el Teatro Nacional de Cataluña). Su enfoque intenta ser intuitivo y flexible, alejado de los estándares de la industria, y siempre a la búsqueda de un equilibrio entre la acción sobre el escenario y la técnica.



# TEATRO COLÓN

DIRECTOR GENERAL Y ARTÍSTICO

**Darío Lopérfido**

JEFE DE GABINETE

**Juan García Aramburu**

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

**María Videla Rivero**

DIRECTOR GENERAL DE  
PRODUCCIÓN ARTÍSTICA  
**Guillermo Scarabino**

DIRECTORA GENERAL  
ESCENOTÉCNICA  
**María Cremonte**

DIRECTORA GENERAL  
TÉCNICA, ADMINISTRATIVA  
Y LEGAL  
**Carolina Clavero**

DIRECTORA EJECUTIVA  
**Mónica Freda**

DIRECTOR VOCAL  
Y GERENTE GENERAL  
**Carlos Lorenzetti**

DIRECTORA VOCAL  
**Eugenia Schwartzman**

DIRECTOR VOCAL  
**Hugo Gervini**

DIRECTORA  
DE ESTUDIOS MUSICALES  
**Eduviges Picone**

DIRECTOR DEL CORO ESTABLE  
**Miguel Martínez**

DIRECTOR DEL BALLET ESTABLE  
**Maximiliano Guerra**

DIRECTOR DE LA ORQUESTA  
FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES  
**Enrique Arturo Diemecke**

DIRECTOR DEL CENTRO DE  
EXPERIMENTACIÓN  
**Miguel Galperin**

DIRECTOR DEL PROGRAMA  
COLÓN CONTEMPORÁNEO  
**Martín Bauer**

DIRECTOR DEL INSTITUTO  
SUPERIOR DE ARTE  
**Claudio Alsuyet**

DIRECTOR DEL CORO DE NIÑOS  
**César Bustamante**

DIRECTORA GENERAL  
DE RECURSOS HUMANOS  
**Elisabeth Sarmiento**

DIRECTOR GENERAL  
DE PLANEAMIENTO  
**Cristian Mealla**

DIRECTORA DE  
RELACIONES INTERNACIONALES  
**Zulema Scarabino**

DIRECTOR TÉCNICO OPERATIVO  
**Juan Manuel López Castro**

UNIDAD DE AUDITORÍA INTERNA  
**Isabel Valente**

UNIDAD  
DE CONTROL DE GESTIÓN  
**Manuela Cantarelli**

**Matías Cambiasso** | COORDINADOR GENERAL DE ESCENARIO

**Hugo García** | JEFE DE PRENSA

**Daniel Varacalli Costas** | PUBLICACIONES



cetc 25  
centro de experimentación  
del teatro colón 1990 - 2015

DIRECTOR  
Miguel Galperin

PRODUCTORA ARTÍSTICA  
María Eugenia Troisi

PRODUCTOR TÉCNICO  
Omar Duca

ASISTENTE DE PRODUCCIÓN  
Luciana Rico

ASISTENTE DEL DIRECTOR  
Eugenio Monjeau



[CETC.TEATROCOLON.ORG.AR](http://CETC.TEATROCOLON.ORG.AR)



TEATRO COLÓN



TEATROCOLONOFICIAL



TEATROCOLON



TEATROCOLONTV



TEATROCOLON

[WWW.TEATROCOLON.ORG.AR](http://WWW.TEATROCOLON.ORG.AR)



Buenos Aires Ciudad